

WO DIE SCHÖNEN TROMPETEN BLASSEN

Wer ist denn draußen und wer klopft an,
Der mich so leise, so leise wecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und laß mich zu dir ein!
Was soll ich hier nun länger stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehn,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,
bei meiner Herzallerliebsten.
Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;
Sie heißt ihn auch willkommen sein.
Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden!
Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall
Das Mädchen fing zu weinen an.
Ach weine nicht, du Liebste mein,
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiß,
Wie's keine sonst auf Erden ist.
O Lieb auf grüner Erden.
Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,
Die grüne Heide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus, von grünem Rasen.

DONDE SUENAN LAS BELLAS TROMPETAS

¿Quién está afuera y llama a mi puerta,
que tan suave, tan suavemente me puede
¡Es tu bien amado,
levántate y déjame estar contigo!
¿Por qué tengo que seguir estando aquí?
Veo ya aparecer la aurora,
la aurora, dos estrellas brillantes.
¡Con mi tesoro quisiera estar!
¡Con la amada de mi corazón!
La muchacha se levantó y le hizo entrar
dándole además la bienvenida.
¡Bienvenido, mi querido niño!
¡Has esperado mucho tiempo!
Le dio también su nívea mano.
A lo lejos cantaba el ruiseñor,
¡entonces comenzó a llorar!
¡Ah, no llores, querida mía,
Antes de un año tú serás propiamente mía,
¡Propiamente mía serás con toda seguridad,
como nadie lo es en la tierra!
Oh, amor, sobre la tierra verde.
Voy al combate en la verde pradera;
¡la verde pradera, que está tan lejana!
¡Allí donde suenan las bellas trompetas,
allí está mi casa, mi casa de verde césped!

BLONDEL ZU MARIEN

In düst'rer Nacht,
Wenn Gram mein fühlend Herz umziehet,
Des Glückes Sonne mir entweicht,
Und ihre Pracht:
Da leuchtet fern
In feurig wonniglichem Glanze,
Wie in der Liebe Strahlenkranze,
Ein holder Stern.
Und ewig rein
Lebt unter Wonne, unter Schmerzen,
Im treuen liebevollen Herzen
Sein Widerschein.
So hold und mild
Wird unter tröstenden Gestalten
Auch in der Ferne mich umwallten
Dein Zauberbild.

DE BLONDEL A MARIA

En la oscura noche
cuando el dolor embriaga mi blando corazón
y el sol de la felicidad se escapa de mi
con su esplendor:
Allá en la lejanía brilla
con un ardiente esplendor alegre,
como una joya en la corona radiante del amor
una estrella pura.
Y por siempre pura
En medio de la alegría y tristeza,
dentro de mi fiel y amoroso corazón
su reflejo
puro y suave
siempre estará a mi lado para confortarme
aunque me encuentre lejos
su mágica imagen.

ÜBER DEN SELBSTMORD

In diesem Lande und in dieser seit
Dürfte es trübe Abende nicht geben,
Auch hohe Brücken über die Flüsse.
Selbst die stunden zwischen Nacht und Morgen
Und die ganze Winterzeit dazu, das ist gefährlich!
Denn angesichts des Elends
Werfen die menschen in einem augenblick
Das unerträgliche Leben fort

ACERCA DEL SUICIDIO

En este País y en estos tiempos
las tardes nubladas no deberían ser permitidas,
tampoco puentes altos por encima de Rios
así como las horas entre la noche y la mañana
y toda la estación de invierno incluido, ¡es
Y enfrentados al dolor
botan las personas en un abrir y cerrar de ojos
sus intolerables vidas para siempre

TWO SONGS OF A WAYFARING PHILOSOPHER

Видя житія сего я горе,
кипящее, как Чермное море,
вихром скорбей, напастей, бѣд,
разслаб, ужаснулся, поблѣд
о горе сущим в нем!
Возвратил я бѣдный бѣг свой вскорѣ
чтоб не скрытись с фараоном в морѣ.
Се к пристани тихой бѣжу
и воплем плачевным глашу,
воздѣв горѣ руцѣ.
О Христе! не даждь сотлѣть во адѣ!
Даждь мнѣ в твоём жить небесном градѣ,
да не повлечет мя в свой слѣд,
блудница мѣр, сей темный свѣтъ!
О милости бездна!

DOS CANCIONES DE UN FILÓSOFO VIAJERO

Viendo yo la miseria de la vida,
enfurecido, como el mar rojo,
con una tomenta de sufrimientos, desgracias y
me espanta, me debilita, me hace palidecer,
¡Ay de los que moran en él!
En mi débil vuelo retorné apresuradamente
para no desaparecer con el faraón en el mar.
Mirad, voy a volar al tranquilo cielo
y con fuerte llanto lleno de lágrimas,
levanto mis manos.
¡Oh Cristo! ¡No dejes que me pudra en el
Déjame habitar en tu ciudad celestial,
No dejes que me seduzca
este mundo oscuro!
¡Oh gran misericordia!

Kurt Weill -Cuatro canciones con poesía de Walt Whitman

1.

BEAT! BEAT! DRUMS!

Beat! beat! drums!—blow! bugles! blow!
Through the windows—through doors—burst like a
ruthless force,
Into the solemn church, and scatter the
Into the school where the scholar is studying,
Leave not the bridegroom quiet—no happiness
must he have now with his bride,
Nor the peaceful farmer any peace, ploughing his
field or gathering his grain
So fierce you whirr and pound you drums—so shrill
you bugles blow.

Beat! beat! drums!—blow! bugles! blow!
Over the traffic of cities—over the rumble of
wheels in the streets;
Are beds prepared for sleepers at night in the
houses? no sleepers must sleep in those beds,
No bargainers' bargains by day—no brokers or
speculators—would they continue?
Would the talkers be talking? would the singer
attempt to sing?
Would the lawyer rise in the court to state his case
before the judge?
Then rattle quicker, heavier drums—you bugles
wilder blow.

Beat! beat! drums!—blow! bugles! blow!
Make no parley—stop for no expostulation,
Mind not the timid—mind not the weeper or
prayer,
Mind not the old man beseeching the young man,
Let not the child's voice be heard, nor the mother's
entreaties,
Make even the trestles to shake the dead where
they lie awaiting the hearses,
So strong you thump O terrible drums—so loud
you bugles blow.

¡REDOBLAD. REDOBLAD. TAMBORES!

Redoblad, Redoblad, Tambores!
¡R Por las ventanas, por las puertas —precipitao con
fuerza irresistible
Dentro de la solemne iglesia y dispersad a los
Dentro de la escuela donde estudia el escolar;
No dejéis tranquilo al recién casado —no ha de
tener ahora gozo con su mujer,
Ni deis paz al pacífico labrador que ara su campo o
recolecta sus granos,
Tan furiosamente roncáis y golpeáis, tambores —
tan agudamente sonáis, clarines.

¡Redoblad, redoblad, tambores! —¡sonad, clarines,
Sobre el tráfico de las ciudades —sobre el
estruendo de las ruedas en las calles;
¿Han hecho en las casas las camas para los
durmientes? Ningún durmiente debe dormir en
No habrá de día negocios ni negociantes —ni
corredores ni especuladores— ¿querían éstos
¿Querían los habladores hablar?, ¿y el cantor
quería cantar?
¿Quería el abogado ponerse en pie en el tribunal y
declarar ante el juez?
Entonces redoblad con más prisa y más fuerza,
tambores — sonad con más energía, clarines.

¡Redoblad, redoblad, tambores! —¡sonad, clarines,
No parlamentéis —no os paréis a reconvenir.
No os importen los tímidos —no os importen las
lágrimas ni las plegarias,
No os importe el anciano que implora al joven,
Que no se oigan la voz del niño ni las súplicas de la
madre,
Haced que aun las andas sacudan a los muertos
allí, donde esperan a los ataúdes,
Pues con tanta fuerza redobláis, terribles
tambores — con tanta fuerza sonáis, clarines.

2.

O CAPTAIN! MY CAPTAIN!

O Captain! my Captain! our fearful trip is done,
The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won,
The port is near, the bells I hear, the people all exulting,
While follow eyes the steady keel, the vessel grim and dar

But O heart! heart! heart!
O the bleeding drops of red
Where on the deck my Captain lies,
Fallen cold and dead.

O Captain! my Captain! rise up and hear the bells;
Rise up—for you the flag is flung—for you the bugle trills,
For you bouquets and ribbon'd wreaths—for you the shores a-crowding,
For you they call, the swaying mass, their eager faces turning;
Here Captain! dear father!
This arm beneath your head!
It is some dream that on the deck,
You've fallen cold and dead.

My Captain does not answer, his lips are pale and still,
My father does not feel my arm, he has no pulse nor will,
The ship is anchor'd safe and sound, its voyage closed and done,
From fearful trip the victor ship comes in with object won;
Exult O shores, and ring O bells!
But I with mournful tread,
Walk the deck my Captain lies,
Fallen cold and dead.

¡OH CAPITÁN! ¡MI CAPITÁN!

¡O h Capitán! ¡Mi Capitán! Terminó nuestro espantoso viaje;
El navío ha salvado todos los escollos, hemos ganado el premio codiciado,
Ya llegamos a Puerto, ya oigo las campanas, ya el pueblo acude gozoso,
Los ojos siguen la firme quilla del navío resuelto y audaz;

Más, ¡oh, corazón, corazón, corazón!
¡Oh, las rojas gotas sangrantes!
Ved, mi Capitán en la cubierta
Yace frío y muerto.

¡Oh, Capitán! ¡Mi Capitán! Levántate y escucha las campanas
Levántate, para ti flamea la bandera, para ti suena el clarín,
Para ti los ramilletes y guirnaldas engalanadas, para ti la multitud se agolpa en la playa,
A ti te llama la masa móvil del pueblo, a ti vuelve sus rostro; anhelantes;
¡Ea, Capitán! ¡Padre querido!
¡Que tu cabeza descansa en mi brazo!
Esto es un sueño: en la cubierta
Yace frío y muerto.

Mi Capitán no responde, sus labios están pálidos e inmóviles
Mi padre no siente mi brazo, no tiene pulso, ni voluntad,
El navío ha anclado sano y salvo; su viaje, acabado y concluido,
Del horrible viaje el navío victorioso llega con su trofeo
¡Exultad, oh, playas, y sonad, oh, campanas!
Mas yo con pasos fúnebres,
Recorro la cubierta donde mi Capitán
Yace frío y muerto.

3.

COME UP FROM THE FIELDS FATHER

Come up from the fields father, here's a letter from our Pete,
And come to the front door mother, here's a letter from thy dear son.

Lo, 'tis autumn,
Lo, where the trees, deeper green, yellower and redder,
Cool and sweeten Ohio's villages with leaves fluttering in the moderate wind,
Where apples ripe in the orchards hang and grapes on the trellis'd vines,

Above all, lo, the sky so calm, so transparent after the rain, and with wondrous clouds,

Below too, all calm, all vital and beautiful, and the farm prospers well.

Down in the fields all prospers well,
But now from the fields come father, come at the daughter's call,
And come to the entry mother, to the front door come right away.

Fast as she can she hurries, something ominous, her steps trembling,
She does not tarry to smooth her hair nor adjust her cap.

Open the envelope quickly,
O this is not our son's writing, yet his name is sign'd,

O a strange hand writes for our dear son, O stricken mother's soul!
All swims before her eyes, flashes with black, she catches the main words only,
Sentences broken, gunshot wound in the breast, , taken to hospital,

SAL DE LOS CAMPOS, PADRE

Sal de los campos, padre, aquí hay una carta de nuestro Pedrín,
Y sal a la puerta, madre, aquí hay una carta de tu hijo querido.

Mirad, es el otoño,
Mirad cómo los árboles de un verde más intenso, más amarillos y más rojos,
Refrescan y endulzan a los pueblecitos de Ohio con sus hojas que se agitan en el viento suave,
Ved las manzanas maduras que cuelgan en los huertos y las uvas en las parras,

Por sobre todo, mirad el cielo tan sereno, tan transparente después de la lluvia, con sus nubes maravillosas,
Y allá abajo también todo está sereno, todo es vital y hermoso, y la finca prospera.

Allá en los campos todo prospera,
Pero sal ya de los campos, padre, acude a la llamada de tu hija,
Pero sal ya de los campos, padre, acude a la llamada de tu hija,

Sale apresurada, tiene un presentimiento, sus pasos son inseguros,
No se detiene a alisarse el cabello ni a arreglarse el gorro.

Abre de prisa el sobre,
¡Oh! Ésta no es la letra de mi hijo, pero su nombre está firmado,
¡Oh, una mano extraña ha escrito por nuestro hijo querido, oh alma de la madre afligida!
Se le nublan los ojos y lo ve todo negro, sólo comprende las palabras principales,
Frasas entrecortadas, una descarga le hirió en el pecho,, llevado al hospital,

At present low, but will soon be better.

Alas poor boy, he will never be better, (nor may-be
needs to be better, that brave and simple soul.)

While they stand at home at the door he is dead
already,
The only son is dead.

But the mother needs to be better,
She with thin form presently drest in black,
By day her meals untouch'd, then at night fitfully
sleeping, often waking,
In the midnight waking, weeping, longing with one
deep longing,
O that she might withdraw unnoticed, silent from life
escape and withdraw,
To follow, to seek, to be with her dear dead son.

Ahora muy débil, pero mejorará pronto.

¡Ay! Pobre niño, ya nunca estará bueno (ni acaso
necesita estar mejor aquella alma sencilla y
valiente),

Mientras ellas están de pie en casa, junto a la
puerta, él ya está muerto,
El hijo está muerto.

Pero la madre necesita estar buena
Enflaquecida, pronto viste de negro,
De día no toca su alimento, de noche duerme a
ratos,
A medianoche se despierta llorando, anhelante con
un profundo anhelo,
¡Oh! Si ella pudiera retirarse inadvertida, si pudiera
escaparse de la vida en silencio,
Para seguir a su amado hijo muerto, para buscarlo,
para estar con él.

4.

DIRGE FOR TWO VETERANS

The last sunbeam
Lightly falls from the finish'd Sabbath,
On the pavement here, and there beyond it is looking,
Down a new-made double grave.
Lo, the moon ascending,
Up from the east the silvery round moon,
Beautiful over the house-tops, ghastly, phantom
Immense and silent moon.,
I see a sad procession,
And I hear the sound of coming full-key'd bugles,
All the channels of the city streets they are flooding,
As with voices and with tears.
I hear the great drums pounding,
And the small drums steady whirring

And every blow of the great convulsive drums,

Strikes me through and through.
For the son is brought with the father,
(In the foremost ranks of the fierce assault they fell,
Two veterans son and father dropt together,
And the double grave awaits them.)
And nearer blow the bugles,
And the drums strike more convulsive,
And the daylight o'er the pavement quite has faded,
And the strong dead-march enwraps me.
O strong dead-march you please me!
O moon immense with your silvery face you soothe
me!
O my soldiers twain! O my veterans passing to burial!

What I have I also give you.
The moon gives you light,
And the bugles and the drums give you music,
And my heart, O my soldiers, my veterans,
My heart gives you love.

ENDECHA PARA DOS VETERANOS

El último rayo de sol
Cae débilmente en el sábado que termina,
Aquí en el pavimento, y lanza allá su mirada,
A una sepultura doble recién abierta.
Mirad, la luna sube,
Se eleva de oriente la luna redonda de plata,
Hermosa sobre los tejados, tétrica, luna
Luna inmensa y silenciosa.
Veo una triste procesión,
Y oigo el sonar de los clarines enérgicos que se
Que inundan las calles de la ciudad,
Como con voces, como con lágrimas.
Oigo el redoble de los grandes tambores,
Y oigo el zumbido persistente de los tambores
pequeños,
Y cada uno de los golpes de los grandes tambores
convulsivos,
Me atraviesa de parte a parte.
Pues traen al hijo con el padre
(Cayeron entre los primeros, en el furioso ataque,
Los veteranos, el hijo y el padre, cayeron juntos,
Y la doble sepultura les aguarda)
Más cerca suenan los clarines,
Y los redobles de los tambores son más
Y la luz del día se ha desvanecido en la calle,
Y la enérgica marcha fúnebre me envuelve.
¡Oh, enérgica marcha fúnebre, te amo!
¡Oh, luna inmensa con tu cara de plata, me
acaricias y consuelas!
¡Oh, mis dos soldados! ¡Oh, mis veteranos que
vais a la sepultura!
Lo que tengo también os doy.
La luna os da luz,
Y los clarines y tambores os dan música,
Y mi corazón, ¡oh, soldados míos, mis veteranos!
Mi corazón os da amor.

FUNERAL BLUES

Stop all the clocks, cut off the telephone,
Prevent the dog from barking with a juicy bone,
Silence the pianos and with muffled drum
Bring out the coffin, let the mourners come.

Let aeroplanes circle moaning overhead
Scribbling on the sky the message 'He is Dead'.
Put crepe bows round the white necks of the public
doves,
Let the traffic policemen wear black cotton gloves.

He was my North, my South, my East and West,
My working week and my Sunday rest,
My noon, my midnight, my talk, my song;

I thought that love would last forever: I was wrong.

The stars are not wanted now; put out every one,
Pack up the moon and dismantle the sun,
Pour away the ocean and sweep up the wood;
For nothing now can ever come to any good.

FUNERAL BLUES

Detengan los relojes, desconecten el teléfono
denle un hueso uroso al perro, para que no
Callen los pianos y con ese tamborileo sordo
saquen el féretro, acérquense los dolientes

Dejen que los aviones sobrevuelen
Y escriban en el cielo el mensaje "él ha muerto."
Pongan moños negros en los níveos cuellos de
las palomas
Dejen que la policía use guantes de algodón

Él era mi norte, mi sur, mi ese y oeste,
mi semana de trabajo y mi domingo de descanso
mi medio día, mi media noche; mi conversación,
mi canción,
Creí que el amor perduraría por siempre. Estaba
equivocada.

Ya no me gustan las estrellas: apáguelas todas;
Llévense la luna, y dismantelen el sol
Desagüen el oceano y barran el bosque
Pues ahora de ninguna manera pueden traer
nada bueno.